

Porównanie tłumaczeń Mateusza 22:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Znów wysłał innych niewolników mówiąc powiedzcie którzy są zaproszeni oto obiad mój przygotowałem byki moje i tuczne które są zabite i wszystkie gotowe chodźcie na wesela
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Znowu posłał inne sługi, mówiąc: Powiedzcie zaproszonym: Oto mój obiad mam gotowy, moje cielce i tuczne (cielęta)* ofiarowane – i wszystko jest gotowe; przyjdźcie na wesele. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Znów wysłał inne sługi mówiąc: Powiedzcie zaproszonym: Oto obiad mój przygotowałem, - byki me i tuczne zabite*, i wszystko gotowe. Chodźcież na wesele. ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Znów wysłał innych niewolników mówiąc powiedzcie którzy są zaproszeni oto obiad mój przygotowałem byki moje i tuczne które są zabite i wszystkie gotowe chodźcie na wesela
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Posłał więc innych poddanych. Powiedzcie zaproszonym — polecił — że pierwsze danie gotowe, mięso czeka na przyrządzenie, wszystko już dopięte. Przyjdźcie na wesele.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ponownie posłał inne sługi, mówiąc: Powiedzcie zaproszonym: Oto przygotowałem moją ucztę, zabito moje woły i tuczne zwierzęta i wszystko jest gotowe. Chodźcie na wesele.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Znowu posłał insze sługi, mówiąc: Powiedzcie zaproszonym: Otom obiad mój nagotował, woły moje i co było karmnego, pobito, i wszystko gotowe, pójdzież na wesele.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Zasię posłał insze sługi, mówiąc: Powiedzcie zaproszonym: Otom obiad swój nagotował, woły moje i karmne rzeczy są pobite i wszytko gotowo, pódźcie na gody.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Posłał jeszcze raz inne sługi z poleceniem: Powiedzcie zaproszonym: Oto przygotowałem moją ucztę; woły i tuczne zwierzęta ubite i wszystko jest gotowe. Przyjdźcie na ucztę!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Znowu posłał inne sługi, mówiąc: Powiedzcie zaproszonym: Oto ucztę moją przygotowałem, woły moje i bydło tuczne pobito, i wszystko jest gotowe, pójdzież na wesele.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ponownie posłał inne sługi z poleceniem: Powiedzcie zaproszonym: Oto przygotowałem ucztę, zabito woły i tuczne zwierzęta, i wszystko jest gotowe. Chodźcie na wesele!
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	Posłał ponownie innych służących i polecił im:

¹⁾ cielęta, σπιριστά, młode okazy karmione ziarnem.

²⁾ Albo "ofiarowane" (część ofiar jedzono).

	literacki		«Powiedzcie zaproszonym: Przygotowałem już ucztę. Zabiłem woły i tuczne zwierzęta. Wszystko jest gotowe. Przyjdźcie na ucztę!».
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wysłał ponownie inne sługi, mówiąc im: Powiedzcie zaproszonym: Uczę u siebie już przygotowałem, moje woły i inne utuczone zwierzęta pobite, wszystko gotowe. Przyjdźcie na wesele!
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Posłał jeszcze raz innych służących do zaproszonych i kazał im tak powiedzieć: Wszystko jest gotowe, przeznaczyłem na ucztę swoje woły i utuczone owce, zapraszam na wesele!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wysłał jeszcze raz inne sługi, mówiąc: Powiedzcie zaproszonym: Oto przygotowałem ucztę, utuczone woły zabite i wszystko gotowe. Przybywajcie na wesele.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тоді знов послав інших рабів, кажучи: Скажіть запрошеним: ось я приготував мій бенкет, моїх волів та годовану худобу зарізано і все готове; ходіть на весілля.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Na powrót odprawił innych niewolników powiadając: Rzeknijcie wiadomym od przeszłości wezwanym: Oto śniadanie moje przygotowałem, byki moje i tuczne zwierzęta zabite na ofiarę i wszystkie rzeczy przygotowane; przyjdźcie tu do obchodów ślubnych.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Znowu wysłał inne sługi, mówiąc: Powiedzcie zaproszonym: Oto przygotowałem mój obiad, moje byki oraz co było tuczne zabito, i wszystko jest gotowe; chodźcie na gody.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Posłał więc więcej sług, polecając im, aby powiedzieli gościom: "Posłuchajcie, przygotowałem przyjęcie, zabiłem woły i tuczne bydło i wszystko jest gotowe. Przyjdźcie na wesele!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Znowu posłał innych niewolników, mówiąc: 'Powiedzcie zaproszonym: "Oto przygotowałem mój obiad; moje byki i tuczne zwierzęta są pozarzynane i wszystko jest gotowe. Chodźcie na ucztę weselną"'.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Poprzez innych służących wysłał im więc następującą wiadomość: „Uczta gotowa, mięso na rożnach—wszystko przygotowane! Zapraszam na wesele!”.